BAIONA - ANGELU - BIARRITZ

#6

# Mintza Lasai

2017
Sept. ★ Iraila

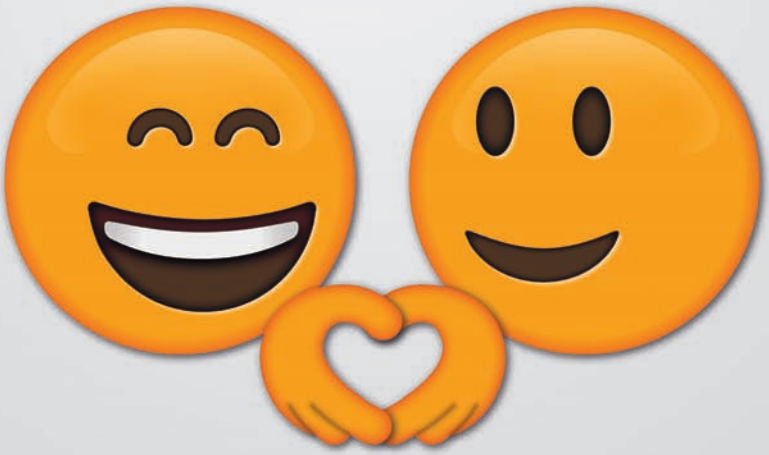
## L'euskara, avec plaisir !

## Uste baino gehiago girelako

**Plazerra | Gogoeta | Erabilera | Bateratzea | Ahalduntzea | Besta**
Ateliers | Visites | Initiations | Spectacles | Portes ouvertes | Fête

www.mintzalasai.eus

aek
euskara praktikoa



100%
AFFECTIF

EUSKARA IKASTAROAK · COURS DE BASQUE

Eman izena Inscrivez-vous

05 59 25 76 09 · iparraldea@aek.eus · www.aek.eus

# Uste baino gehiago girelako

# L'euskara avec plaisir

Zenbat gira? Lau, bat, hiru, bost, zazpi? Uda hasieran aurkeztu dira azken datu soziolinguistikoak eta bakoitzak egin du bere interpretazioa. Datu batzuk positiboak dira, besteak kezkagarriagoak, baina interesgarriena da premiazko behar batzuk agerian ematen dituztela; BAB eremuko egoera besteak beste.

**Zer egingo dugu?**
Hiru hiri hauetan metatzen da Ipar Euskal Herriko biztanleriaren herena baino gehiago eta euskararekiko deskonektatuena. Hortan bideratu beharko dira energia kolektiboak ondoko urteetan.

Baina politika publiko eraginkorrenak eta euskalgintza sozialaren mobilizazio indartsuenak beti mugatuak izango dira, hiztunek berek ez badituzte beren ohiturak aldatzen. Eta BABn, ongi barneratua dugunez gutti girela, euskara ez dela ez entzuten ez ikusten, gure burua frantses hiztun gisa aurkezten diogula munduari euskaldun izan aitzin.

**Hartu hitza!**
Alta, 15.000 euskaldun eta elebidun hartzaile bizi dira BABn. Beste gisa batera erranda: egunero euskara praktikatzeko 15.000 aukera ditugu gure inguruan. Hauetarik zenbat galtzen ditugu lehen hitza frantsesez emanez? Nork ez du sekulan deskubritu, plazer handiz, solaskide euskaldun berri bat nahigabean?

Uste baino gehiago gira; hortaz jabetu gaitezen okindegira sartzean, autobusera igotzean, administrazioko harreran, haur parkean, ezezagun batekin harremanetan sartzerakoan, lantokian...

Bitartean, 6. aldiz eta 6 astez, Mintzalasai ekimenak 75 aktibitateen inguruan bateratzeko eta boteretzeko parada eskainiko digu. Aurten lehen aldiz, BAB osoa izanen dugu jostaleku.

Milesker Mintzalasai antolatzen laguntzen gaituzten eta urte osoan euskara biziarazten duten 45 elkarteei.

Les données de la dernière enquête sociolinguistique font état d'une légère augmentation du nombre de locuteurs après des décennies de déclin. Même si cela est insuffisant pour assurer un avenir serein à la langue basque, cela prouve s'il le fallait, que la réappropriation de l'euskara est un défi collectif parfaitement surmontable.

**Une responsabilité collective**
Des politiques publiques audacieuses, une mobilisation forte du monde associatif et un changement d'habitude des locuteurs sont indispensables.

Que les grands parents à qui on a transmis le basque à la maison, osent parler en basque avec leurs petits enfants à qui on l'enseigne à l'école. Que le bascophone de toujours parle en basque avec celui qui fait l'effort de l'apprendre. Que les locuteurs osent enfin prononcer les premiers et derniers mots en euskara en toutes circonstances. Et que celles et ceux qui ne parlent pas encore le basque voient cette langue comme la richesse de tous les habitants de ce territoire. C'est la clé du plaisir et du vivre ensemble.

En effet, il est de la responsabilité de chacun de contribuer au rayonnement de l'euskara. Dans nos associations, nos commerces, nos administrations, notre quotidien... on a tous un rôle à jouer. Nos choix linguistiques ne sont jamais anodins.

**Une langue qui rassemble**
Depuis 6 ans maintenant, Mintzalasai fédère des dizaines d'acteurs autour d'une volonté partagée de faire vivre l'euskara au quotidien. Cette année, Mintzalasai s'installe sur l'ensemble du BAB pendant 6 semaines, en proposant 75 activités innovantes, populaires et intergénérationnelles.

L'espace urbain est un territoire clé pour l'euskara. Un effort collectif particulier devra y être apporté dans les années à venir. L'enjeu en vaut largement le détour. Entre temps, vivons le sourire aux lèvres et la langue bien pendue !

# MINTZALASAI 2017

**6** aste / semaines
**75** hitz ordu / activités
**60** laguntzaile / bénévoles
**45** egitura parte hartzaile / structures associées

## www.mintzalasai.eus

■ **Egitarau xehea kontsultatzeko.** Ordutegiak, aurkezpen zehatzak, iristeko bideak.
■ **Tokiak erreserbatzeko.** Tokiak mugatuak dira, eman ezazu izena.
■ **Laguntzaile bilakatzeko.** Zure ekarpenarekin muntatuko dugu proiektu eder hori.
■ **Aitzineko edizioen artxiboak ikusteko.** 5 edizioen argazkiak, bideoak, programak, bilanak.

■ **Consulter le programme détaillé...** Les horaires, les présentations, les lieux.
■ **Réserver vos places.** Les places sont limitées, la réservation est fortement conseillée.
■ **Devenir bénévole.** Contribue toi aussi à l'organisation de ce beau projet.
■ **Retrouver les archives des éditions précédentes.** Photos, vidéos, programmes et bilans de 5 éditions.

**EUSKO, tokiko euskal moneta, onartzen eta gomendatzen dugu.**
**Mintzalasai se vit aussi avec l'EUSKO, la monnaie locale du Pays Basque.**

Mintza Lasai

Maison des associations / Elkarteen Etxea - Rue Darritchon karrika - 64200 BIARRITZ
06.16.71.06.31 - mintzalasai@gmail.com - www.mintzalasai.eus
LICENCE ENTREPRENEUR DE SPECTACLE 3-1090846

Iragarkia / Publicité

# **Begi ukaldi batez** Un coup d'œil sur le programme

Samedi **2** Larunbata – 10:30 IKERKETA AURKEZPENA #bourses #mintzaldi
Dimanche **3** Igandea – 10:30 KANTALASAI #chant #euskaraplazara
Mercredi **6** Asteazkena – 14:00 ERNEST & CELESTINE #dessinanimé #proiekzioa
Jeudi **7** Osteguna – 18:30 EUSKARA BATZORDEA #actionlinguistique #partehartu
Samedi **9** Larunbata – 10:30 SOFRO MUSIKA #bien-être #iniziazioa
Samedi **9** Larunbata – 16:00 ERNEST & CELESTINE #dessinanimé #proiekzioa
Mardi **12** Asteartea – 18:00 YOSEIKAN BUDO #initiation #artemartzialak
Jeudi **14** Osteguna – 20:45 MAYORAZGO DE BASTERRETXE #cinéconcert #proiekzioa
Samedi **16** Larunbata – 15:00 JOKO & TAILERRAK - JEUX AU REMPARTS #cirque #haur
Samedi **16** Larunbata – 21:00 HARRI(IHES)IAK KALAKAN #concert #harresiak
Dimanche **17** Igandea – 10:00 GLISSEGUNA #urbain #haur
Dimanche **17** Igandea – 10:00 // 15:45 RAMIRO ARRUE #expo #bisitagidatua
Mardi **19** Asteartea – 21:00 EUSKARA MUNDUAN #documentaire #euskarahoan
Mercredi **20** Asteazkena – 12:00 IPUINAK - CONTES EN PLEIN AIR #ansot #aisialdiak
Jeudi **21** Osteguna – 18:00 ARNO & PINTXO #gastronomie #tailerra
Samedi **23** Larunbata – 11:00 BAIONA KANTUZ #chant #euskaraplazara
Samedi **23** Larunbata – 15:00 EUSKARAREN BESTA #LacMarion #bestahandia
Dimanche **24** Igandea – 10:00 EUSKARA ESKAINIZ #marché #Angelukantuz
Lundi **25** Astelehena – 15:00 NAFARROAKO JAKIAK #gastronomie #tailerra
Mardi **26** Asteartea – 9:00 EUSKARA AISIALDIETAN #formation #motibazioa
Mardi **26** Asteartea – 9:30 EUSKARAREN ERRONKAK #formation #soziolinguistika
Mardi **26** Asteartea – 18:00 ASTE OSO BAT EUSKARAZ BAB-N? #BAM! #baietzlortu
Mercredi **27** Asteazkena – 16:00 OZEANOAN BARNA #visiteguidée #itsasmuseoa
Mercredi **27** Asteazkena – 18:00 MAITIA NUN ZIRA #documentaire #historia
Vendredi **29** Ostirala – 18:30 LAFONTAINE EUSK. & GASC. #fables #haur&heldu
Samedi **30** Larunbata – 10:30 EUSKARA IBILTARIA #visiteguidée #erakusketa
Dimanche **1** Igandea – 10:30 ITSAS BAZTERREKO BISITA #visiteguidée #ondarea
Octobre **2-7** Urria IRAKUR! Lire en basque #8rendez-vous #mediateka
Mercredi **4** Asteazkena – 15:00 ILARGI ARRANTZAN #spectacle #haurrak
Jeudi **12** Osteguna – 18:00 ZAZPIAK BAT. ATZO GAUR BIHAR #conférence #mediateka
Jeudi **19** Osteguna – 18:00 BTZ IRAKURKETA KLUBA #lecture #mediateka
Samedi **21** Larunbata – 10:00 KALAKALDI #fête #Angeluneuskaraz

### Irailaren 2a, larunbata

**BIARRITZ** 10:30 Mediateka
#gogoeta #mintzaldia
**IKERKETA LAGUNTZEN BANAKETA**
Ikerlari gazte sarituek, bere lanak aurkeztuko dizkigute, kafe bat partekatuz.
EUSKO IKASKUNTZA MEDIATEKA

### Irailaren 3a, igandea

**BIARRITZ** 10:30 Kasinoko zelaigunea
#kultura #kantua
**KANTALASAI**
Euskara plazara ekartzen duen euskal kantuzaleen hitz ordua.
ARROKA

### Irailaren 4a, astelehena

**BAIONA** 19:00 MRA fundazioa
#gogoeta #bilkura
**EUSKARAZ BIZI!N BILKURA**
Euskararen presentzia aipatzeko gogoeta momentua.
BIZI!

### Irailaren 6a, asteazkena

**BIARRITZ-BAIONA**
12:00 - Uda Leku
#aisialdiak #ateirekitzeak
**UDA LEKUREN ATE IREKITZEAK**
Azken hiru hamarkadetan, aisialdia euskaraz proposatzen duen elkartearen ezagutza egiteko eguna.
UDA LEKU

**BAIONA** 14 :00 Atalante
#marrazkibiziduna #proiekzioa
**ERNEST ETA CÉLESTINE**
Hartza eta sagu txiki baten arteko istorio kondatzen duen marrazki bizidun ederra.
ATALANTE

**ANGELU** 18:30 TIVOLI MGKE
#ikaste#izenemate
**SARTZE BILKURA**
Helduentzako euskara kurtsoei buruzko informazio bilkura eta izen emateak.
ANGELUKO IKASLEAK

### Irailaren 7a, osteguna

**BIARRITZ** 18:00 Herriko etxea
#hizkuntzapolitika #bilkura

### Samedi 2 septembre

**BIARRITZ** 10:30 Médiathèque
**REMISE DES BOURSES**
#réflexion #conférence
Des jeunes chercheurs passionnés présentent leurs sujets de recherche, autour d'un café.
EUSKO IKASKUNTZA MEDIATHEQUE

### Dimanche 3 septembre

**BIARRITZ** 10:30 Esplanade du Casino
#culture #chant
**KANTALASAI**
Rendez-vous mensuel des amateurs de chant basque.
ARROKA

### Lundi 4 septembre

**BAYONNE** 19:00 Fondation MRA
#réflexion #réunion
**RÉUNION D'EUSKARAZ BIZI!**
Moment de réflexion sur la place de la langue basque dans le mouvement.
BIZI !

### Mercredi 6 septembre

**BIARRITZ-BAYONNE** 12:00 Uda Leku
#loisirs #portesouvertes
**UDA LEKU**
Découvrez cette asso qui depuis plus de 30 ans propose un accueil de loisirs en euskara.
UDA LEKU

**BAYONNE** 14:00 Atalante
#dessinanimé #projection
**ERNEST ET CÉLESTINE**
Une histoire profonde entre

Iragarkia / Publicité

EUSKARAREN
HERRI BATZORDEA
BIARRITZEKO HIRIA

**Irailaren 9a, larunbata**

**BIARRITZ** 10:30 - Milady
#ongiizatea # iniziazioa
**SOFRO-MUSIKA SAIOA**
Momentu bat norberak bere buruari eskainia, kuadro atsegin batean.
LASAITASUNEZ LORATUZ

**BIARRITZ** 16:00 Le Royal
#marrazkibiziduna #proiekzioa
**ERNEST ETA CÉLESTINE**
Hartza eta sagu txiki baten arteko istorio kondatzen duen marrazki bizidun ederra. 3 urtetik goiti.
VERSION ORIGINALE

un ours et une petite souris, à découvrir en euskara.
ATALANTE

**ANGLET** 18:30 TIVOLI MGKE
#apprentissage #inscription
**RÉUNION DE RENTRÉE**
Inscriptions aux cours de basque pour adultes.
ANGELUKO IKASLEAK

**Jeudi 7 septembre**

**BIARRITZ** 18:00 Hôtel de ville
#politiquelinguistique #réunion
**COMMISSION EXTRAMUNICIPALE**
Réunion de l'instance de concertation.
VILLE DE BIARRITZ

**Samedi 9 septembre**

**BIARRITZ** 10:30 Les serres de la Milady
#bien-être #initiation
**SÉANCE DE SOPHRO-MUSIQUE**
Prendre du temps pour soi dans un cadre agréable.
LASAITASUNEZ LORATUZ

**BIARRITZ** 16:00 Le Royal
#dessinanimé #projection
**ERNEST ET CÉLESTINE**
Une histoire profonde entre un ours et une petite souris, à découvrir en euskara. A partir de 3 ans.
VERSION ORIGINALE

### Irailaren 11tik 22ra

**BAIONA** 9:00-13:00/15:00-19:00
Gau eskola
#ikaste#izenemate
**IZEN EMATE ASTEAK**
Baionako gau eskolaren informazio eta izen emate asteak.
baiona@aek.eus 05.59.59.50.99.
AEK

### Irailaren 12a, asteartea

**BAIONA** 17:00 Bernat Etxepare
#iniziazioa #artemartzialak
**YOSEIKAN BUDOAREN DESKUBRITZE SAIOA**
Zatozte eskaintza egokitu eta aberats baten deskubritzera (prestaketak fisikoa, aiki, taktika teknikoa...).
AMETS – SEASKA

### Irailaren 14a, osteguna

**BAIONA** 20:45 Atalante
#zinekontzertu #proiekzioa
**EL MAYORAZGO DE BASTERRETXE**
Euskal filmotekako film mutu zaharrenetakoa aberastuko dute Thierry Biscary kantariak eta Ana Belén Garcia pianojoleak.
BAIONAKO HIRIA
ICB – ATALANTE

### Irailaren 15a, ostirala

**BIARRITZ** 18:00 La Milady
#surfa #lehenirakaspenak
**GURASO-HAUR ARTEKO SURF KLASEA.** Urera jauzi egizue zure haurrarekin surfean aritzen ikasiz BASCS

### Irailaren 16a, larunbata

**BAIONA** 11:00 B. Etxepare lizeoa
#irakaskuntza #estrenaldia
**ETXEPARE LIZEOAREN ESTRENALDIA** SEASKA

**BAIONA** 15:00 Harresiak
#ondarea #jokoakfamilian
**HARRESIAK HARTZERA**
Jokoak familian, Zirko tailerra Orekarekin.
BAIONAKO HIRIA

**ANGELU** 20:30 Quintaou gela
#kultura #ikusgarria
**ANGELU OHOLTZAN**
MANEX GOYHENETCHE KULTUR ETXEA

**BAIONA** 21:00 Mousserolles
#kultura #kontzertua
**HARRI(IHES)IAK Kalakan**
Kalakan talde mitikoaren kontzertua, kuadro atipiko batean.
BAIONAKO HIRIA

### Irailaren 17a, igandea

**ANGELU** 10:00 La barre

### Lundi 11 au vendredi 22 septembre

**BAYONNE** 9:00-13:00/15:00-19:00
Gau eskola
#apprentissage #inscription
**SEMAINES D'INSCRIPTION**
Renseignements et inscriptions aux cours de basque pour adultes.
baiona@aek.eus 05.59.59.50.99.
AEK

### Mardi 12 septembre

**BAYONNE** 17:00 Lycée Etxepare
#artsmartiaux #initiation
**SÉANCE DÉCOUVERTE DU YOSEKAN BUDO**
Venez découvrir une offre adaptée aux différents âges, proposant préparation physique, combat, aiki...
AMETS – SEASKA
LYCEE ETXEPARE

### Jeudi 14 septembre

**BAYONNE** 20:45 Atalante
#cinéconcert #projection
**EL MAYORAZGO DE BASTERRETXE**
Thierry Biscary (chant) et Ana Belén Garcia (piano) accompagnent un des plus vieux films muets de la filmothèque basque.
VILLE DE BAYONNE
EKE - ATALANTE

### Vendredi 15 septembre

**BIARRITZ** 18:00 La Milady
#surf #initiation
**INITIATION SURF PARENTS-ENFANTS**
Venez apprendre à surfer avec votre enfant. Réservation obligatoire.
BASCS

### Samedi 16 septembre

**BAYONNE** 11:00 Lycée B. Etxepare
#enseignement #inauguration
**INAUGURATION DU LYCÉE ETXEPARE**
SEASKA

**BAYONNE** 15:00 Remparts
#patrimoine #jeuxenfamille

Iragarkia / Publicité

#kirola #besta
**GLISSEGUNA**
Egun osoan zehar: iniziazioak, erakustaldiak, kontzertuak, jokoak.
SEASKA
ANGELUKO IKASTOLA

**BIARRITZ**
10:00 // 15:45 - Bellevue kasinoa
#kultura #bisitagidatua
**ARRUE ERAKUSKETAREN BISITA GIDATUA**
Bisita gidatua euskaraz Céline Mirhail-Arrosagarayen, eta Sustrai Colina eta Odei Barroso bertsolariekin.
BIARRITZEKO HIRIA
MILAKOLORE
BERTSULARIEN LAGUNAK

**BIARRITZ** 17:00 Bellevue plaza

#dantzabertsu #ikusgarri
**BANAKO - BERTSU BATTLE**
Banako desafio bat plaza publikoan, bi bertsolarik komentatua. Le Temps d'aimer festibalaren baitan.
BIARRITZ CULTURE
MARITZULI

**À L'ASSAUT DES REMPARTS !**
Jeux en famille, Atelier cirque avec Oreka.
MAIRIE BAYONNE

**ANGLET** 20:30 Salle Quintaou
**ANGELU OHOLTZAN**
#culture #spectacle
**SPECTACLE DE DANSE ET DE MUSIQUE.**
CENTRE CULTUREL MGKE

**BAYONNE** 21:00 Mousserolles
#culture #concert
**HARRI(IHES)IAK KALAKAN**
Concert du trio Kalakan dans un cadre totalement envoûtant.
VILLE DE BAYONNE

## Dimanche 17 septembre

**ANGLET** 10:00 La barre
#sport #fête
**GLISSEGUNA**
**Toute la journée :** initiations gratuites, démonstrations, concerts, jeux.
SEASKA
ANGLEUKO IKASTOLA

**BIARRITZ** 10:00 // 15:45 Casino Bellevue
#culture #visiteguidée
**VISITE GUIDÉE DE L'EXPOSITION ARRUE**
Avec Céline Mirhail-Arrosagaray et les bertsulari Sustrai Colina et Odei Barroso.

VILLE DE BIARRITZ
MILAKOLORE
BERTSULARIEN LAGUNAK

**BIARRITZ** 17:00 Place Bellevue
#danse #spectacle
**BATTLE DE BANAKO ET DE BERTSO**
Un défi de banako sur la place publique, croqué avec humour par deux bertsulari.
BIARRITZ CULTURE
MARITZULI

### Irailaren 18tik 22ra

**BIARRITZ**
9:00-13:00 // 15:00-19:00 Gau eskola
#ikastea #izenemate
**IZEN EMATE ASTE**
Biarritzeko gau eskolaren informazio eta izen emate astea. biarritz@aek.eus 05.59.22.30.32.
AEK

### Irailaren 19a, asteartea

**BIARRITZ** 21:00 Le Royal
#cultura #dokumentala
**EUSKARA MUNDUAN**
Bidaia aberasgarria 5 kontinenteetako euskal hiztun hunkigarriak deskubritzeko. Proiekzio eta topaketa.
VERSION ORIGINALE

### Irailaren 20a, asteazkena

**BAIONA** 12:30 Ansoteko ordokia
#asialdiak #jarduerak
**BAKEA ETA BI HITZ**
Landa bazkaria. Euskarazko liburuak. Ipuin irakurketa Joseba Martin Ayalarekin.
BAIONAKO MEDIATEKA ANSOTEKO ORDOKIA

### Irailaren 21a, osteguna

**BIARRITZ** 18:00 Toki sekretua
#gastronomia #tailer
**ARNO & PINTXO**
Harri batez bi xori: tokiko mozkinekin pintxoak egin eta arnoak gastatzen ikasteko tailer bikoitza.
GOZO GOXE
J. IRUBETAGOYENA

### Irailaren 22a, ostirala

**BIARRITZ** 10:00 Marion aintzira
#natura #bisitagidatua
**IBILALDI BERDEA ETA PEDAGOGIKOA**
FAL kolegioko ikasle elebidunek eta hiriko baratzezainek Marion aintziraren bisita berezi batera gomita luzatzen dizuete.
VILLA FAL– LES PETITS DEBROUILLARDS – HIRIKO BARATZEZAINAK

### Irailaren 23a, larunbata

**BAIONA** 11:00 Lacarre plaza
#kultura #kantua
**BAIONAN KANTUZ**
Euskal kantuzaleen hilabeteko topaketa. TUNTUNA

### Du lundi 18 au vendredi 22 septembre

**BIARRITZ** 9:00-13:00/15:00-19:00 Gau eskola
#apprentissage #inscription
**SEMAINE D'INSCRIPTION**
Renseignements et inscriptions aux cours de basque pour adultes. biarritz@aek.eus 05.59.22.30.32.
AEK

### Mardi 19 septembre

**BIARRITZ** 21:00 Le Royal
#culture #documentaire
**EUSKARA MUNDUAN**
Magnifique voyage à la découverte de bascophones des 5 continents. Projection et rencontre.
VERSION ORIGINALE

### Mercredi 20 septembre

**BAYONNE** 12:30 Plaine d'Ansot
#loisirs #activités
**UN MERCREDI EN PLEIN AIR**
Pique-nique. Des livres en basque. Une lecture de conte avec Joseba Martin Ayala.
MEDIATHEQUE DE BAYONNE PLAINE D'ANSOT

### Jeudi 21 septembre

**BIARRITZ** 18:00 Lieux atypique
#gastronomie #atelier
**VIN & PINTXO**
Double atelier de confection de tapas à base de produits locaux et d'initiation à la dégustation des vins.
GOZO GOXE
J. IRUBETAGOYENA

### Vendredi 22 septembre

**BIARRITZ** 10:00 Lac Marion
#nature #visiteguidée
**DECOUVERTE DE LA FAUNE ET LA FLORE**

Iragarkia / Publicité

**BIARRITZ** 15:00 Marion aintzira
#festa #topaketa

## EUSKARA FAMILIAN ETA LAGUNEKIN

Marion aintzirak bere ateak idekitzen dizkio euskararen aldeko herri besta eder bati. Euskaraz mintzatzeko, elkartzeko, trukatzeko, plazer hartzeko eta aldarrikatzeko eguna

**15:00etatik goiti:** Askaria eskainia, haurrentzako ikasgarriak, puzgarriak, ipuinak, jokoak, tailerrak, kontzertuak, dantzak... (urririk).
**Egun osoan:** Kalitatezko janariedariak.
**22:00etatik goiti:** Kontzertuak Gaztetxean : ALTXATU + BILAU

### Irailaren 24 igandea

**ANGELU** 10:00 Quintaou merkatua
#sentsibilisazioa #hiztegia

**EUSKARA ESKAINIZ**

Euskal kantuzaleek merkatu egun hori animatuko dute, saltzaile euskaradunek beren bezeroei, hiztegi txikiak banatuko dizkieten bitartean.
MANEX GOYHENETCHE
KULTUR ETXEA
IBAIALDE
ERREPIKA
KALAKARI
ANGELUKO IKASLEAK

Tour en basque du Lac Marion, avec les jardiniers de la ville et les élèves bilingues du collège FAL.
VILLA FAL – LES PETITS DEBROUILLARDS – SERVICE DES JARDINS

### Samedi 23 septembre

**BAYONNE** 11:00 Place Lacarre
#culture #chant

**BAIONAN KANTUZ**

Rendez-vous des amateurs de chant basque.
TUNTUNA

**BIARRITZ** 15:00 Lac Marion.
#fête #rencontres

## L'EUSKARA EN FAMILLE ET ENTRE AMIS

Une journée festive, populaire et intergénérationnelle dans un cadre naturel magnifique. On y pratique, apprend, entend et partage l'euskara, naturellement.
**Dès 15h :** Goûter offert, spectacles pour enfants, contes, ateliers, jeux, initiation à l'euskara, concerts, danses... (gratuit).
**Toute la journée :** Restauration de qualité.

**Dès 22h:** Concert au Gaztetxe avec ALTXATU + BILAU

### Dimanche 24 septembre

**ANGLET** 10:00 Marché Quintaou
#sensibilisation #lexique

**L'EUSKARA EN CADEAU**

Les amateurs de chant basque animeront le marché, tandis que les commerçants offriront des lexiques de poche à leurs clients.
CENTRE CULTUREL MANEX GOYHENETCHE – IBAIALDE – ERREPIKA – KALAKARI – ANGELUKO IKASLEAK

Iragarkia / Publicité

BAIONA - LAPURDI - EUSKAL HERRIA
KALOSTRAPE
- OSTATUA -
WWW.KALOSTRAPE.EUS

### Irailaren, 25a astelehena

**BAIONA** 18:00 Paul Bert CFA
# plazerra # tailerra
**NAFARROAKO ARNO ETA JAKIEN TAILER GASTRONOMIKOAK**
Sukaldaritza eta arno gastaketa tailerren bitartez, mihia dantzan arizanen zaigu. CFA

### Irailaren 26a asteartea

**HIZKUNTZEN EUROPAKO EGUNA**
**BIARRITZ** 09:00 Uda Leku
#aisialdiak #formakuntza
**EUSKARA AISIALDIETAN**
Animatzaileentzako formakuntza.
URTXINTXA - UDA LEKU

**BIARRITZ** 9:00 Elkarteen etxea
#formakuntza #soziolinguistika
**EUSKARAREN ERRONKAK**
Azken inkesta soziolinguistikoaren eta kale erabileraren datuak aztertuko dira, adituekin.
EEP – SOZIOLINGUISTIKA KLUSTERRA – EUSKAL KONFEDERAZIOA

**ANGELU** 18:00 Elkarteen etxea
#infobilkura #BAM
**BAM! ASTE OSO BAT EUSKARAZ**
GURE eremuan? Baietz lortu?! Hiru hirietako euskaltzaleek abiatuko duten dinamikaren aurkezpen bilkura. BAM!

### Irailaren 27a asteazkena

**BIARRITZ** 16:00 Aquarium
#itsasoa #bisitagidatua
**OZEANOAN BARNA, EUSKARAZ**
Itsas museoaren bisita gidatu ederra euskaraz, itsas xakurren bazkaria eta askaria eskainia. Gehienez 20 haur.
AQUARIOA ITSAS MUSEOA

**BAIONA** 18:00 Euskal Museoa
#ausnarketa #proiekzioa
**MAITIA NUN ZIRA?**
Lehen Mundu gerlan Alemaniako esparruetako euskal presoen grabaketekin egindako dokumentala.

### Lundi 25 septembre

**BAYONNE** 18:00 CFA Paul Bert
#plaisir #atelier
**ATELIERS GASTRONOMIQUES SUR LE THEME DE LA NAVARRE**
Venez apprendre à cuisiner ou à déguster du bon vin, lors de ces ateliers participatifs.
CENTRE DE FORMATION DES APPRENTIS

### Mardi 26 septembre

**Journee europeenne des langues**
**BIARRITZ** 09:00 Uda Leku
#loisirs #formation
**EUSKARA DANS LES LOISIRS**
Formation à destination des animateurs.
URTXINTXA - UDA LEKU

**BIARRITZ** 09:30 Maison des associations
#formation #situation
**LES ENJEUX DE L'EUSKARA**
Retour sur les résultats de la dernière enquête sociolinguistique et de l'usage dans la rue, avec des experts.
OPLB – SOZIOLINGUISTIKA KLUSTERRA – EUSKAL KONFEDERAZIOA

**ANGLET** 18:00 Maison des associations
#réuniondinfo #BAM
**BAM! UNE SEMAINE RIEN QU'EN euskara AU BAB. C'est possible ?**
Réunion publique de présentation d'une dynamique hors du commun...
BAM !

### Mercredi 27 septembre

**BIARRITZ** 16:00 Aquarium
#océan #visiteguidée
**IMMERSION DANS L'OCÉAN**
Magnifique visite guidée en euskara du Musée de la mer, repas des phoques et goûter offert. Inscription obligatoire.
AQUARIUM DE BIARRITZ

**BAYONNE** 18:00 Musée basque
#réflexion #projection-débat
**MAITIA NUN ZIRA?**

EUSKO IKASKUNTZA
EUSKAL MUSEOA

### Irailaren 29a ostirala

**ANGELU** 18:30 MGKE
#ipuinak #gaskoinaeuskaraz
**LAFONTAINEN IPUINAK ETA ALEGIAK EUSKARAZ ETA GAZKOINEZ**
Txiki eta handiek ongi ezagutzen dituzten ipuinak elebitan kondatuak.
CENTRE CULTUREL MANEX GOYHENETCHE – ACI GASCONHA
**BAIONA** 20:30 Antzokia
#Kultura #antzerkia
**« HAN HEMENKA » ANTZERKI MUSIKALA**
Musika, akrobaziak, dantza eta antzerkia. Sartzea urririk erreserbarekin.
BAIONAKO HIRIA

### Irailaren 30a larunbata

**BAIONA** 10:30 Euskal Museoa
#kultura #bisitagidatua
**"EUSKARA IBILTARIA" ERAKUSKETA**
Euskal Herriko euskalki eta hizkerak ezagutarazteko bisita gidatua, Xarles Bidegainekin.
EUSKAL MUSEOA
EUSKALTZAINDIA

### Urriaren 01a igandea

**BIARRITZ** 10:30 Itsas bazterra
#ondarea #bisita
**ITSAS BAZTERREKO BISITA GIDATUA**
Autoei debekatua izanen den itsas bazterraz gozatuz, Biarritzeko historia txiki eta handia ikasi.
IBAN REGNIER

**BIARRITZ** 9:00-17:00 Ikastola
#besta #animazioa
**SEHASKA HUSTEA**
ITSAS ARGI IKASTOLA

Documentaire réalisé à partir des enregistrements de prisonniers basques pendant la Première Guerre Mondiale.
EUSKO IKASKUNTZA

### Vendredi 29 septembre

**ANGLET** 18:30 Centre culturel Tivoli
#contes #gasconenbasque
**CONTES ET FABLES DE LAFONTAINE EN BASQUE ET EN GASCON**
Les fables que tout le monde connait revisitées, pour petits et grands.
CENTRE CULTUREL MANEX GOYHENETCHE – ACI GASCONHA

**BAYONNE** 20:30 Théâtre
#culture #théâtre
**SPECTACLE MUSICAL « HAN HEMENKA »**
Musique, acrobaties et danses. Entrée gratuite sur réservation préalable.
VILLE DE BAYONNE

### Samedi 30 septembre

**BAYONNE** 10:30 Musée Basque
#culture #visiteguidée
**ATLAS LINGUISTIQUE DU PAYS BASQUE**
Visite guidée avec Xarles Videgain, à la découverte de la richesse de la langue basque.
ACADEMIE DE LA LB

### Dimanche 01 Octobre

**BIARRITZ** 10:30 Front de mer
#patrimoine #visiteguidée
**VISITE GUIDÉE DU LITTORAL**
Découvrir l'histoire de Biarritz en euskara, tout en profitant du front de mer débarrassé de toute voiture.
IBAN REGNIER

**BIARRITZ** 9:00-17:00 Ikastola
#fête #animation
**VIDE POUSSETTE**
ITSAS ARGI IKASTOLA

## ESKOLETAN
## DANS LES ECOLES

**20 aktibitate pedagogiko eta ludiko euskaraz eskoletan. Hori da ere Mintzalasai.**
Mintzalasai, c'est aussi 20 activités ludiques et pédagogiques en euskara dans les écoles.

**BARAZKIAK DESKUBRITUZ**
Deskubritze tailerra – Atelier sensoriel
◗ IBAN REGNIER

**JO KAKO JO !**
Ikusgarria / Spectacle
◗ KIRIBIL

**GORPUTZA DANBOLIN!**
Gorputz heziketa emozio tailerra
Atelier physique et émotionnel
◗ KIRIBIL

**LE CLIMAT FAIT DES VAGUES**
**KLIMA SAGAILOAREN ERDIAN**
Zientzia tailerra / Atelier scientifique
◗ LES PETITS DEBROUILLARDS

**IRARLANA / LA GRAVURE**
Arte tailerra / Atelier artistique
◗ ZALDAIN

**MUSIK'HARIA**
Arte tailerra / Atelier artistique
◗ NAIA ROBLES

**ARRUE**
Erakusketaren bisita gidatua / Visite guidée de l'exposition
◗ AFFAIRES CULTURELLES

## Garatzen den eskaintza
## L'offre d'enseignement au BAB

De la crèche à la fin du lycée, chaque année près de 1.500 familles font le choix de la langue basque pour leurs enfants. Ils étaient 1% à apprendre le basque à l'école en 1991, ils sont plus de 20% aujourd'hui.

Parité horaire, immersion ou basque renforcé, la diversité de l'offre d'enseignement répond aux différentes attentes. Et comme l'euskara ne se cantonne pas qu'à l'école, une offre d'activité extrascolaire se développe depuis plusieurs années.

**LIBRE PLUME**
Kantu eta ipuin jostatuz / Chants et contes en jouant
◗ BAIONAKO HIRIA

**OREKA**
Zirko tailerrak / Ateliers cirque
◗ BAIONAKO HIRIA

**DANTZA TOPAKETA**
Rencontre avec la Cie Ertza dans le cadre de Dantza hirian
◗ BAIONAKO HIRIA

**HAN HEMENKA**
Antzerki musikala / Spectacle musical
◗ BAIONAKO HIRIA

Iragarkia / Publicité

PITAYA
SAVEURS THAÏ

PITAYA BAYONNE
Quai de Nive

## MEDIATEKAN
## DANS LES MEDIATHEQUES

**Adin guziei zuzendutako obrak (liburu, diska, filma) eta animazioak (irakurketa eta idazketa kluba, mintzaldi, erakusketa) atzemanen dituzue zuen hiriko mediateketan.**
Grâce à leurs ouvrages (livres, albums, disques, films) et leurs animations (lectures, contes, conférences, expositions), les médiathèques contribuent à la diffusion de l'euskara.

## BIARRITZ

**Mercredi 4 octobre 15:00 / Urriaren 4a, asteazkena**
« Ilargi arrantza » Spectacle de marionnettes - Txontxongilo ikusgarria
◗ MAIKA ETXEKOPAR & BATTITT HALSOUET

**Jeudi 12 Octobre 18:00 / Urriaren 12a, Osteguna**
« Zazpiak bat. Atzo, gaur, bihar » - Présentation d'ouvrage – Liburu aurkezpena
◗ ENEKO BIDEGAIN

**Jeudi 19 Octobre 18:00 / Urriaren 19, osteguna**
Irakurketa kluba - Club de lecture en basque

## BAIONA

**Lundi 2 octobre 18:15 / Urriaren 2a**
◗ IRAKUR!ZALEAK
Lehen irakurketa kluba baionan, Jesus Garate-k animaturik. / Premier club de lecture en basque à Bayonne.

**Mardi 3 octobre 18:15 / Urriaren 3a**
◗ EKIZA (concert)

**Mercredi 4 octobre 15:30 / Urriaren 4a**
◗ ZURE KOMIKIA
10-18 urteko tailerra komiki lerro bat sortzeko Asisko Urmeneta-rekin. / Atelier création BD pour les 10-18 ans.

**Jeudi 5 octobre 19:00 / Urriaren 5a**
◗ HARKAITZ CANO
Autore famatuarekin topaketa bere obra deskubritzeko.

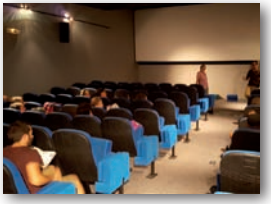
**Vendredi 6 octobre 15 :00 / Urriaren 6a**
◗ ZINEMA OSTIRALA
Euskal film baten emanaldia frantsesezko azpitituluekin. / Projection d'un film en basque sous-titré en français.

**Vendredi 6 octobre 18:15 / Urriaren 6a**
IBAN PERRET, EUSKAL MUSIKARI BAT PERZIKO GOLKOAN / UN MUSICIEN BASQUE DANS LE GOLFE PERSIQUE
Mintzaldi musikala Iban Perret-rekin. Haizebegi festibala kari. / Rencontre avec ce musicien du groupe du Barhein Musicians without borders.

**Samedi 7 octobre 11:00 / Urriaren 7a**
◗ B.A. Basque
Atelier d'initiation au vocabulaire de base autour des jeux, pour les débutants. Par la Gau eskola de Bayonne (AEK). Pour adultes, sur inscription.

**Samedi 07 octobre 15:00 Urriaren 7a**
◗ ILARGI ARRANTZA
le de marionnettes de la compagnie Banakike pour les 4-8 ans.

## MINTZALASAI 2012 – 2013 – 2014 – 2015 – 2016



# 365 EGUN EUSKARAZ
# L'EUSKARA À L'ANNÉE AU BAB

**Euskaraz bizitzea, gure esku da ere.**
**Diren aukerak baliatu eta eskaintza berriak sortu.**

De nos jours, l'offre d'activité et de service en langue basque se développe. Un guide complet est en cours d'élaboration. Entre temps, ne manquez aucune occasion de vivre en euskara à l'année au BAB.

**1) Saltegietan - Les commerces :**
> Un réseau labélisé Bai Euskarari : www.baieuskarari.eus
> Des commerces engagés dans un défi linguistique avec l'eusko : www.euskalmoneta.org

**2) Aisialdietan – Les loisirs :**
> Deux centres référents d'Uda Leku :
BIARRITZ : udaleku.btz@orange.fr / 06.86.73.84.08.
BAIONA : uda.leku.baiona@orange.fr / 05.59.55.01.25.
> Des médiathèques pleines d'ouvrages et d'animations en basque.
> Plus de structures référencées sur www.euskara.biarritz.eus/aurkitegia

**3) Gau eskoletan – Les cours du soir :**
> BIARRITZ : biarritz@aek.eus / 05.59.22.30.32.
> ANGELU : www.angelukoikasleak.com / 05.59.03.97.03.
> BAIONA : AEK baiona@aek.eus / 05.59.59.50.99.

**4) Herriko etxeetan - Les mairies :**
BIARRITZ : euskara@biarritz.fr / 05.59.41.57.55.
BAIONA : euskara@bayonne.fr / 05.59.46.60.60.

**5) Eta abar luze bat... - Et c'est pas tout...**
Des crèches, des écoles, des collèges, des lycées, des associations, des musées, des médias... l'euskara est enseigné pour être pratiqué. Foncez !

Iragarkia / Publicité

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne
Baionako Euskal Museoa

# Baionako Euskal Museoa

## Ekainak 16 > Azaroak 5

### TROMELIN ESKLABO AHANTZIEN UHARTEA

Haurrendako, erakusketa familian eta euskaraz ezagutzeko, museoko harreran joko-liburuxka duzue urririk eskuragarri.

Baionako Euskal Museoa. Irudiak: Aline Bureau. Fotolia.

Xehetasunak : 05 59 59 57 52 / www.musee-basque.com

## ANTOLATZAILEAK • ORGANISATEURS

## PARTAIDEAK • PARTENAIRES

REALISATION / DISEINUA : Julie Mugica Kom Com & Izarte Komunikazioa - CRÉDIT PHOTO / ARGAZKIAK : Eneko Gorri – Balloide photo – Aña Mari Grenié – Euskal Herria Zuzenean